

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

18° Domingo después de Pentecostés + 18th Sunday after Pentecost
27 de Septiembre de 2025 + September 27, 2025 + 10:30 a.m.
Mes de la Herencia Hispana + Hispanic Heritage Month

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Oh! Cantadmelas otra vez"
"Wonderful Words of Life"

Mil Voces para Celebrar # 313 (vv. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 600 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Cheryl A. Lindsey, United Church of Christ.

Agua Viva, nos deleitamos en tu
presencia.

**Tú nos sostienes durante los
momentos y estaciones secos.**

Sacia nuestra sed de palabra y
revelación.

**Deja que tu Espíritu fluya entre
nosotros.**

Envía un río de unción, poder y ánimo
a esta asamblea.

**Venimos para adorarte y para
declarar que tú eres con nosotros...
y que somos contigo.**

Living Water, we delight in your
presence.

**You sustain us in dry moments and
seasons.**

Quench our thirst for word and
revelation.

Let your Spirit flow among us.

Send a river of anointing, power, and
encouragement into this assembly.

**We come to worship you and declare
that you are with us...and we are
with you.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Busca primero"
"Seek Ye First"

Mil Voces para Celebrar # 201 (v. 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal # 405 (v. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Exodus 17:1-7](#)
[Éxodo 17:1-7](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Firmes y adelante”

“Forward Through the Ages” (UMH # 555)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 21:23-32](#)

[Matthew 21:23-32](#)

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

“Autoridad”

“Authority”

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Uno verdadero Dios”

Proyectada (vv. 1, 2, 3)

“We Believe in One True God”

United Methodist Hymnal # 85 (vv. 1, 2, 3)

(Led perhaps by John Miller and Sherman McClellan)

OFRENDA / OFFERING**INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

Marcelina Souffle

“Hazme un instrumento de tu paz” (MVPC # 230)

Mina Rhee

“Make Me a Channel of Your Peace” (TFWS # 2171)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE**CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIONES DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSINGS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Victoria en Cristo”

Proyectado (v. 1, 2, 3)

“Victory in Jesus”

United Methodist Hymnal # 370 (v. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Oh cantádmelas otra vez / Wonderful Words of Life

Letra y Música/Words & Music: Philip P. Bliss

Traducción al español/Spanish translation: Julia A. Butler

Verso 1:

¡Oh! Cantádmelas otra vez,
bellas palabras de vida;
hallo_en ellas mi gozo_y luz,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!
¡Qué bellas son, qué bellas son,
bellas palabras de vida!

Verso 2:

Jesucristo a todos da
bellas palabras de vida;
oye su dulce voz, mortal,
bellas palabras de vida.

Bondadoso, te salva,
y al cielo te llama.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son
bellas palabras de vida!
¡Qué bellas son, qué bellas son
bellas palabras de vida!

Verso 3:

Grato_el cántico sonará,
bellas palabras de vida;
tus pecados perdonará,
bellas palabras de vida.

Sí, de luz y vida,
son sostén y guía.

Estribillo:

¡Qué bellas son, qué bellas son
bellas palabras de vida!
¡Qué bellas son, qué bellas son
bellas palabras de vida!

Verse 1:

Sing them over again to me,
wonderful words of life;
let me more of their beauty see,
wonderful words of life.

Words of life and beauty
teach me faith and duty.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.
Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Verse 2:

Christ, the blessed one, gives to all
wonderful words of life;
sinner, list to the loving call,
wonderful words of life.

All so freely given,
wooing us to heaven.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.
Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Verse 3:

Sweetly echo the gospel call,
wonderful words of life;
offer pardon and peace to all,
wonderful words of life;

Jesus, only Savior,
sanctify forever.

Refrain:

Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.
Beautiful words, wonderful words,
wonderful words of life.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Busca Primero / Seek Ye First

Words & Music/Letra y Música: Karen Lafferty;

Spanish translation/Traducción al español: Unknown/Desconocido.

Verso 1:

Busca primero el reino de Dios
y su perfecta justicia,
que lo demás lo añadirá el Señor.
¡Alelu, aleluya!

Verso 2:

Pide a Dios y a ti se te dará;
busca y hallarás;
llama_y la puerta se te abrirá.
¡Alelu, aleluya!

Verso 3:

Sólo de pan, dice Dios, no vivirás,
sino de toda palabra,
que para ti el Señor pronunciará.
¡Alelu, aleluya!

Verse 1:

Seek ye first the kingdom of God
and his righteousness,
and all these things will be added unto you.
Allelu, alleluia!

Verse 2:

Ask and it shall be given unto you;
seek and ye shall find;
knock and the door shall be opened unto
you.
Allelu, alleluia!

Verse 3:

We do not live by bread alone,
but by every word
that proceeds from the mouth of God.
Allelu, alleluia!

Himno Coral / Choral Anthem

Firmes y adelante / Forward Through the Ages

Letra/Words: Frederick Lucian Hosmer

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur S. Sullivan

Verso 1:

Firmes y_adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Jefe soberano,
Cristo_al frente va,
y la regia_enseña
Tremolando_está.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 3:

Muévese potente
la_Iglesia de Dios;
de los ya gloriosos
marchamos en pos.

Verse 1:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Gifts in differing measure,
hearts of one accord,
manifold the service,
one the sure reward.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 2:

Wider grows the kingdom,
reign of love and light;
for it we must labor,
till our faith is sight.

Somos sólo_un cuerpo
y_uno_es el Señor,
una la_esperanza
y_uno nuestro_amor.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 4:

Tronos y coronas
pueden perecer;
de Jesús la_Iglesia
siempre_habrá de ser.

Nada_en contra suya
Prevalecerá,
porque la promesa
nunca faltará.

Estribillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe;
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Prophets have proclaimed it,
martyrs testified,
poets sung its glory,
heroes for it died

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 3:

Not alone we conquer,
not alone we fall;
in each loss or triumph
lose or triumph all.

Bound by God's far purpose
in one living whole,
move we on together
to the shining goal.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Respuesta Cantada / Sung Response

Uno verdadero Dios / We Believe in One True God

Letra/Words: Tobias Clausnitzer;

Traducción al inglés/English translation: Catherine Winkworth.

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

.Música/Music: J. G. Werner's *Choralbuch*, 1815;

Arreglo/Arrangement: William H. Havergal.

Verso 1:

Uno verdadero Dios,
Padre, Hijo_Espíritu.
Nuestra_ayuda siempre_es él.
Lo alaban ángeles.

Cada cosa creada es
por su único poder.

Verso 2:

Cristo Jesús hijo es
de María y de Dios.
De los cielos descendió,
pa' ganarnos salvación.

Por su muerte en la cruz,
de pecado nos salvó.

Verse 1:

We believe in one true God,
Father, Son, and Holy Ghost,
ever present help in need,
praised by all the heavenly host.

By whose mighty power alone
all is made and wrought and done.

Verse 2:

We believe in Jesus Christ,
Son of God and Mary's Son,
who descended from his throne
and for us salvation won.

By whose cross and death are we
rescued from sin's misery.

Verso 3:

Procede_el Espíritu
de los dos por siempre.
Él consuela_y_apoya nos
en nuestra necesidad.

Oh bendita Trinidad,
¡alabanzas siempre_a ti!

Verse 3:

We confess the Holy Ghost,
who from both fore'er proceeds;
who upholds and comforts us
in all trials, fears, and needs.

Blest and Holy Trinity,
praise forever be to thee!

Offertorio / Offertory

Hazme un instrumento de tu paz / Make Me a Channel of Your Peace

Letra/Words: Oración de San Francisco/Prayer of St. Francis

(adaptada por/adapted by: Sebastian Temple)

Traducción al español/Spanish translation: Sebastian Temple

Música/Music: Sebastian Temple

Verso 1:

Hazme_un instrumento de tu paz,
donde_haya odio, ponga yo tu_amor;
donde_haya injuria, tu perdón, Señor;
donde_haya duda, fe segura_en ti.

Verse 1:

Make me a channel of your peace:
Where there is hatred, let me bring your
love;
where there is injury, your pardon, Lord,
and where there's doubt, true faith in you.

Estribillo (Verso 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 2:

Hazme_un instrumento de tu paz,
que lleve tu_esperanza por doquier;
donde haya oscuridad lleve tu luz
donde haya pena tu gozo señor.

Verse 2:

Make me a channel of your peace:
where there's despair in life let me bring
hope;
Where there is darkness, only light,
and where there's sadness, ever joy.

Estribillo (Verso 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 4:

Hazme_un instrumento de tu paz.
Es perdonando que nos das perdón;
es dando a todos como tú nos das
muriendo es que volvemos a nacer.

Verse 4:

Make me a channel of your peace.
It is in pardoning that we are pardoned,
in giving of ourselves that we receive,
and in dying that we're born to eternal life.

Estribillo (Verso 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Victoria en Cristo / Victory in Jesus

Letra y Música/Words & Music: Eugene M. Bartlett;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera.

Verso 1:

Oí bendita_historia
de Jesús quien de su gloria
al Calvario decidió venir
para salvarme_a mí.

Su sangre derramada
se_aplicó feliz a mi_alma,
me dio victoria sin igual
cuando me arrepentí.

Estribillo:

Ya tengo la victoria
pues Cristo me salva.
Buscome y comprome
con su divino_amor.

Me_imparte de su gloria;
su paz inunda mi_alma.
Victoria me concedió
cuando por mí murió.

Verso 2

Oí que_en amor tierno
él sanó_a los enfermos;
a los cojos los mandó correr,
al ciego lo_hizo ver.

Verse 1:

I heard an old, old story,
how a Savior came from glory,
how he gave his life on Calvary
to save a wretch like me.

I heard about his groaning,
of His precious blood's atoning;
then I repented of my sins
and won the victory.

Refrain:

O victory in Jesus,
my Savior, forever.
He sought me and bought me
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him
and all my love is due him;
he plunged me to victory,
beneath the cleansing flood.

Verse 2:

I heard about his healing,
of his cleansing pow'r revealing,
how he made the lame to walk again
and caused the blind to see.

Entonces, suplicante
le pedí al Cristo_amante
le diera_a mi alma sanidad
y fe para vencer.

Estribillo:

Ya tengo la victoria
pues Cristo me salva.
Buscome y compromete
con su divino_amor.

Me_imparte de su gloria;
su paz inunda mi_alma.
Victoria me concedió
cuando por mí murió.

Verso 3

Oí que_allá_en la gloria
hay mansiones de victoria
que su santa mano preparó
para los que él salvó.

Espero_unir mi canto
al del grupo sacrosanto
que victorioso rendirá
tributo_al Redentor.

Estribillo:

Ya tengo la victoria
pues Cristo me salva.
Buscome y compromete
con su divino_amor.

Me_imparte de su gloria;
su paz inunda mi_alma.
Victoria me concedió
cuando por mí murió.

And then I cried, "Dear Jesus,
come and heal my broken spirit,"
and somehow Jesus came and brought
to me the victory.

Refrain:

O victory in Jesus,
my Savior, forever.
He sought me and bought me
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him
and all my love is due him;
he plunged me to victory,
beneath the cleansing flood.

Verse 3:

I heard about a mansion
he has built for me in glory,
and I heard about the streets of gold
beyond the crystal sea.

About the angels singing,
and the old redemption story,
and some sweet day I'll sing up there
the song of victory.

Refrain:

O victory in Jesus,
my Savior, forever.
He sought me and bought me
with His redeeming blood.

He loved me ere I knew him
and all my love is due him;
he plunged me to victory,
beneath the cleansing flood.